

# Information für die Registrierung einer Geburt

## Information pour l'enregistrement d'une naissance



### Für Schweizer Bürger:

#### Welche Dokumente braucht das Zivilstandsamt für die Registrierung einer Geburt?

Eltern Schweizerbürger, verheiratet:

- Familienbüchlein
- Niederlassungsbewilligungen beider Elternteile

Mutter Schweizerin, ledig, geschieden oder verwitwet (noch keine Anerkennung erfolgt):

- Personenstandsausweis
- Niederlassungsbewilligung

Mutter Schweizerin, ledig, geschieden oder verwitwet (mit vorgeburtlicher Kindsanerkennung):

- Anerkennungsschein
- Niederlassungsbewilligung

#### Anerkennung vor der Geburt

Es ist für alle Beteiligte sinnvoll, wenn ein Kind vor der Geburt anerkannt wird. Nur so hat der biologische Vater ein Mitspracherecht bei der Vornamensgebung und nur so wird er automatisch im Geburtsregister als Vater eingetragen. Wir bitten die werdenden Eltern unverzüglich mit uns Kontakt aufzunehmen, damit wir sie über die notwendigen Dokumente und die Verurkundung informieren können.

#### Wo können die Eltern die nötigen Dokumente beschaffen?

- Personenstandsausweis  
Zivilstandsamt des Heimatortes
  - Niederlassungsbewilligung  
Befindet sich im Besitz der Person
  - Geburtsschein  
Zivilstandsamt des Geburtsortes
  - Ledigkeitsbescheinigung  
Einwohnerkontrolle des letzten ausl. Wohnortes
  - Eheschein  
Zivilstandsamt des Eheschliessungsortes
  - Wohnsitzbescheinigung  
Einwohnerkontrolle des schweiz. Wohnortes
  - Anerkennungsschein  
Zivilstandsamt wo die Anerkennung stattfand
- Fremdsprachige Dokumente müssen in eine der Landessprachen übersetzt werden.**

### Pour les personnes de nationalité suisse:

#### Quels documents sont à déposer à l'état civil pour l'enregistrement d'une naissance?

Parents suisses, mariés:

- livret de famille
- attestations d'établissement des père et mère

Mère suisse, célibataire, divorcée ou veuve (sans reconnaissance avant la naissance):

- certificat individuel d'état civil
- attestation d'établissement

Mère suisse, célibataire, divorcée ou veuve (avec reconnaissance avant la naissance):

- acte de reconnaissance
- attestation d'établissement

#### Reconnaissance avant la naissance

Il est plus aisé pour tous les intéressés que l'enfant soit reconnu avant sa naissance. Le père biologique a dès lors le droit de donner son avis quant au choix du prénom et est automatiquement reporté dans le registre des naissances comme étant le père. Nous prions les futurs parents de prendre contact avec nous sans tarder, afin que nous puissions les informer sur les documents nécessaires à fournir et les renseigner sur les effets de la reconnaissance.

#### Où se procurer les documents nécessaires?

- Certificat individuel d'état civil  
Office de l'état civil du lieu d'origine
  - Attestation d'établissement  
Est en possession de la personne
  - Acte de naissance  
Office de l'état civil du lieu de naissance
  - Attestation de célibat  
Contrôle des habitants du dernier lieu de résidence à l'étranger
  - Acte de mariage  
Office de l'état civil où le mariage a eu lieu
  - Attestation de domicile  
Contrôle des habitants du lieu de domicile en Suisse
  - Acte de reconnaissance  
Office de l'état civil où la reconnaissance a eu lieu
- Les actes établis dans une langue étrangère doivent être traduits dans une langue nationale.**

**Wir bitten die Eltern (die Mutter) dringend, diese Dokumente und Urkunden vor der Geburt zu beschaffen, damit die Eintragung anschliessend so rasch wie möglich erfolgen kann.**

**Nous prions instamment les parents (la mère) de se procurer ces documents avant la naissance afin que l'enregistrement puisse être effectué rapidement.**

Member of

THE SWISS  
LEADING  
HOSPITALS  
Best in class.

**Für ausländische Staatsangehörige:****Welche Dokumente braucht das Zivilstandsamt für die Registrierung einer Geburt?**

Eltern ausländische Staatsangehörige, verheiratet:

- Heirat in der Schweiz: Familienbüchlein
- Heirat im Ausland: Eheschein mit Elternnamen (sonst zusätzlich Geburtsschein von beiden Eltern)
- Ausländerausweise **beider** Elternteile
- Pässe **beider** Elternteile
- Evtl. Reiseausweise, sofern die Eltern anerkannte Flüchtlinge sind

Mutter ausländische Staatsangehörige, ledig (noch keine Anerkennung erfolgt):

- Geburtsschein
- Ledigkeitsbescheinigung
- Ausländerausweis
- Wohnsitzbescheinigung
- Pass
- Evtl. Reiseausweis, sofern die Mutter anerkannter Flüchtling ist

Mutter ausländische Staatsangehörige, ledig (mit vorgeburtlicher Kindsanerkennung):

- Anerkennungsschein
- Ausländerausweis **beider** Elternteile
- Passkopien **beider** Elternteile

**Anerkennung vor der Geburt**

Es ist für alle Beteiligte sinnvoll, wenn ein Kind vor der Geburt anerkannt wird. Nur so hat der biologische Vater ein Mitspracherecht bei der Vornamensgebung und nur so wird er automatisch im Geburtsregister als Vater eingetragen. Wir bitten die werdenden Eltern unverzüglich mit uns Kontakt aufzunehmen, damit wir sie über die notwendigen Dokumente und die Verurkundung informieren können.

**Wo können die Eltern die nötigen Dokumente beschaffen?**

- Personenstandsausweis  
Zivilstandsamt des Heimatortes
  - Niederlassungsbewilligung  
Befindet sich im Besitz der Person
  - Geburtsschein  
Zivilstandsamt des Geburtsortes
  - Ledigkeitsbescheinigung  
Einwohnerkontrolle des letzten ausl. Wohnortes
  - Eheschein  
Zivilstandsamt des Eheschliessungsortes
  - Wohnsitzbescheinigung  
Einwohnerkontrolle des schweiz. Wohnortes
  - Anerkennungsschein  
Zivilstandsamt wo die Anerkennung stattfand
- Fremdsprachige Dokumente müssen in eine der Landessprachen übersetzt werden.**

**Pour les personnes de nationalité étrangère:****Quels documents sont à déposer à l'état civil pour l'enregistrement d'une naissance?**

Parents de nationalité étrangère, mariés:

- Mariage en Suisse: livret de famille
  - Mariage à l'étranger: acte de mariage avec nom des parents des époux (sinon, en plus, l'acte de naissance des époux)
- Livrets pour étrangers **des père et mère**
- Passeports **des père et mère**
- év. titres de voyage si les parents sont des réfugiés reconnus

Mère de nationalité étrangère, célibataire, (sans reconnaissance avant la naissance):

- Acte de naissance
- Attestation de célibat
- Livret pour étrangers
- Passeport
- Attestation de domicile
- év. titre de voyage si la mère est réfugiée reconnue

Mère de nationalité étrangère, célibataire (avec reconnaissance avant la naissance):

- Acte de reconnaissance
- Livrets pour étrangers **des père et mère**
- Passeports **des père et mère**

**Reconnaissance avant la naissance**

Il est plus aisé pour tous les intéressés que l'enfant soit reconnu avant sa naissance. Le père biologique a dès lors le droit de donner son avis quant au choix du prénom et est automatiquement reporté dans le registre des naissances comme étant le père. Nous prions les futurs parents de prendre contact avec nous sans tarder, afin que nous puissions les informer sur les documents nécessaires à fournir et les renseigner sur les effets de la reconnaissance.

**Où se procurer les documents nécessaires?**

- Certificat individuel d'état civil  
Office de l'état civil du lieu d'origine
  - Attestation d'établissement  
Est en possession de la personne
  - Acte de naissance  
Office de l'état civil du lieu de naissance
  - Attestation de célibat  
Contrôle des habitants du dernier lieu de résidence à l'étranger
  - Acte de mariage  
Office de l'état civil où le mariage a eu lieu
  - Attestation de domicile  
Contrôle des habitants du lieu de domicile en Suisse
  - Acte de reconnaissance  
Office de l'état civil où la reconnaissance a eu lieu
- Les actes établis dans une langue étrangère doivent être traduits dans une langue nationale.**

Zivilstandsamt Kreis Biel-Nidau  
Seevorstadt 105, 2502 Biel,  
T 032 321 72 52  
Montag, 13.30–16.00 Uhr  
Dienstag–Freitag, 8.00–11.30 und  
13.30–16.00 Uhr

Office de l'état civil Bienne-Nidau  
Faubourg du Lac 105, 2502 Bienne,  
T 032 321 72 52  
lundi 13h30–16h00  
mardi–vendredi 8h00–11h30 et  
13h30–16h00

Klinik Linde AG  
Blumenrain 105 2503 Biel  
T 032 366 41 11 F 032 366 42 64  
E-Mail info@kliniklinde.ch  
www.kliniklinde.ch

Clinique des Tilleuls SA  
Crêt des Fleurs 105 2503 Bienne  
T 032 366 41 11 F 032 366 42 64  
E-Mail info@clinique-des-tilleuls.ch  
www.clinique-des-tilleuls.ch